



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра востоковедения

	УТВЕРЖДАЮ  Декан факультета иностранных языков О.В. Кузнецова “12” февраля 2024 г.
--	---

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля):

Б1.В.ДВ.04.01 Профессионально-ориентированный перевод
(первый иностранный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:

Перевод и переводоведение (первый иностранный язык - японский, второй
иностраннй язык - английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

Согласовано с УМК Института филологии, иностраннх языков и медиакоммуникации: Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г. Председатель: О.Л. Михалёва 	Рекомендовано кафедрой востоковедения: Протокол № 5 от «9» февраля 2024 г. Зав. кафедрой: Е.В. Ли 
---	---

Иркутск 2023 г.

Содержание

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)

II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы VI.

Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины **Б1.ДВ.01.01. «Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)»** соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению следующих профессиональных задач:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Теория перевода первого иностранного языка,

Основы общественно-политического перевода (первый иностранный язык), Основы устного и письменного перевода (первый иностранный язык).

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: Перевод специальных тестов (первый иностранный язык).

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Результаты обучения	Индикаторы компетенций
-------------	---------------------	------------------------

ПК-2. Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительноустный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	Знать: принципы определения стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с иностранного языка на родной и наоборот. Уметь: выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом ситуации перевода, а также выбирать необходимые стратегии и тактики перевода. Владеть: навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода с иностранного языка на родной и наоборот.	ИДК-ПК-2.1. Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода ИДК-ПК-2.2. Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода ИДК-ПК-2.3. Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода
ПК-4. этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: правила делового этикета и профессиональной этики переводчика с учетом присутствия в ситуации перевода носителей корейского языка и культуры. Уметь: осуществлять устный сопроводительный перевод с соблюдением нор этикета и этики с учетом присутствия в ситуации перевода носителей корейского языка и культуры. Владеть: навыки сопровождения туристической группы, обеспечения деловых переговоров, обеспечения переговоров официальных делегаций.	ИДК-ПК-4.1. Соблюдает деловой этикет ИДК-ПК-4.2. Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ИДК-ПК-4.3. Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров официальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 час.

в том числе 20 часов на экзамен Из них

60 час. – практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: экзамен

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема			Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Образование	VII	36	9		9	-	6	Контрольная работа

2	Туризм	VII	36	9		9	-	6	Контрольная работа
3	Спорт	VII	36	10		10	-	5	Контрольная работа
4	Искусство	VIII	36	11		11	-	7	Контрольная работа /
									Экзамен
5	Здоровье. Здравоохранение	VIII	36	11		11	-	7	Контрольная работа /
									Экзамен
6	Экология. Защита окружающей среды	VIII	36	10		10	-	8	Контрольная работа /
									Экзамен

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
VII	Образование	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	6	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VII	Туризм	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	6	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VII	Спорт	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	5	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V

VIII	Искусство	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	7	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
VIII	Здоровье. Здравоохранение	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	7	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебнометодическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
VIII	Экология. Защита окружающей среды	Подготовка к контрольной работе	1 неделя	8	См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1.	См. п. V
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				39		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				39		

4.3. Содержание учебного материала

№ п/н	Раздел / модуль / тема	Содержание
1	Образование	교육, 교육체제, 시험, 대학교, 교사, 학생, 유치원, 초/중/고등 학교
2	Туризм	관광, 여행, 호텔, 객실, 예약, 항공료, 비자, 입국/출국
3	Спорт	선수, 올림픽, 감독, 단체 출전, 등을 차지하다, 팀
4	Искусство	전통문화, 고전문화, 소문화/하위문화, 촬영예술, 미술, 극장, 음악
5	Здоровье. Здравоохранение	질병, 질병예방, 암, 유행병, 건강보호, 성인병, 비타민, 영양보충제, 채식주의
6	Экология. Защита окружающей среды	생태, 환경, 환경오염, 천연자원, 자연지해, 지구온난화, 멸종동물

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Образование	36	9	Контрольная работа	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
2	2	Туризм	36	9	Контрольная работа	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
3	3	Спорт	36	10	Контрольная работа	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
4	4	Искусство	36	11	Контрольная работа	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)

5	5	Здоровье. Здравоохранение	36	11	Контрольная работа	ПК-2 (ИДК- ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК- ПК-4.1, 4.2, 4.3)
6	6	Экология. Защита окружающей среды	36	10	Контрольная работа	ПК-2 (ИДК- ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК- ПК-4.1, 4.2, 4.3)

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Образование	Работа с и литературой источниками	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
2	Туризм	Работа с и литературой источниками	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
3	Спорт	Работа с и литературой источниками	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
4	Искусство	Работа с и литературой источниками	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
5	Здоровье. Здравоохранение	Работа с и литературой источниками	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
6	Экология. Защита окружающей среды	Работа с и литературой источниками	ПК-2, ПК-4	ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими

фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания	1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.

2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

а) перечень литературы

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. – (10 экз.)
2. Чон Ин Сун. Пособие по переводу с русского языка на корейский [Текст] : общественно-политические тексты / Чон Ин Сун. - М. : Муравей, 2004. - 166 с. - (29 экз.)

б) периодические издания

1. Вестник Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета [Текст] / Иркутский гос. ун-т, Междунар. ин-т экон. и лингв.; ред. Е. В. Крайнова. - Иркутск : Изд-во ИГУ. № 3. - 2011. - 78 с.

2. Вестник Международного института экономики и лингвистики Иркутского государственного университета [Текст] / Иркутский гос. ун-т, Междунар. ин-т экономики и лингвистики; ред. В. Я. Андрухова [и др.]. - Иркутск : Издво ИГУ. № 4 / ред. Е. В. Крайнова. - 2012. - 75 с.

в) список авторских методических разработок:

1. Ли Е. В., Багинская М. В. Пособие по устному и письменному переводу (корейский язык). – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2015. – (9 экз.)

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ пре- доставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест,

оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам

курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTeams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастерклассы экспертов и специалистов.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	Образование	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	9
2	Туризм	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	9
3	Спорт	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	10
4	Искусство	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	11
5	Здоровье. Здравоохранение	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие	11

			платформы	
6	Экология. Защита окружающей среды	Практическое занятие	Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы	10
Итого часов:				60

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Контрольная работа / Экзамен	Образование	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
2	Контрольная работа / Экзамен	Туризм	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
3	Контрольная работа / Экзамен	Спорт	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
4	Контрольная работа / Экзамен	Искусство	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
5	Контрольная работа / Экзамен	Здоровье. Здравоохранение	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)
6	Контрольная работа / Экзамен	Экология. Защита окружающей среды	ПК-2 (ИДК-ПК-2.1, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4) ПК-4 (ИДК-ПК-4.1, 4.2, 4.3)

Демонстрационный вариант контрольной работы:

1. Переведите предложения.

1. Британская международная группа Pearson, которая специализируется в образовательной и издательской деятельности, представила Рейтинг эффективности национальных систем образования.
2. Исследование проводится с 2012 года (см. Рейтинг эффективности национальных систем образования 2012 года) в рамках глобального проекта The Learning Curve, объединяющего широкий круг международных показателей состояния сферы образования различных стран мира.
3. 우리 교육에는 ‘사람’이 없다는 말이 있다. 가르치는 선생님의 위치가 중요하고 듣는 학생들의 입장은 상대적으로 중요하지 않다. 한국 공교육은 학생들이 스스로 배우게 하려는 게 아니라 일방적으로 가르치고 있다. 내용을 잘 숙지하고 암기하고 주어진 문제를 잘 푸는 소수의 학생들을 선발하고 나머지 뒤쳐진 아이들은 돌보지 않는다.
4. 교육부는 거의 매년 대학입시 제도를 바꾼다. 교육부가 그렇게 하는 것은 대학 입시제도가 모든 문제의 근원인 것으로 간주하고 있기 때문일 것이다. 그러나 대학 관문은 거의 그대로 둔 채로 그 관문을 통과하는 방법인 대학입시 제도만을 바꾸는 것은 교육과 관련한 문제들과 폐해를 조금도 개선할 수 없을 것이다.
5. 복합 교육의 일환으로 ‘연합형 종합캠퍼스 학교’를 제안한 적이 있는데요. 이걸 홍콩이 2006 년에 도입한 학교 시스템입니다. 고등학교 한 곳에 인문, 자연, 공업, 디자인 등 모든 과목을 개설하기는 어려우니까, 인근 학교마다 서로 다른 학과를 만들어 학생들이 옮겨 다니면서 공부하는 방식입니다.

Примерный вариант задания к экзамену:

1. Переведите на русский язык.

“2018 평창 동계올림픽의 선전을 기원합니다.”

초록우산어린이재단 대전지역본부(본부장 박미애)와 대전시치어리딩협회(회장 임한나), 한화갤러리아타임월드(대표이사 김은수)는 지난 8 일 공주시 공주산성에서 대표 사회공헌 프로그램인 ‘희망 트레이너-꿈꾸는 날갯짓’에 참여하는 대전올스타치어리딩 ‘챔피언’팀이 2018 평창동계올림픽 성화봉송 축하공연을 선보였다고 밝혔다. 이번 올림픽 슬로건인 '모두를 빛나게 하는 불꽃(Let Everyone Shine)'의 의미를 실현하고 올림픽 참여의 의미를 전달하기 위해 기획된 평창동계올림픽 성화봉송은 2017 년 10 월 24 일 그리스 봉송을 시작으로 11 월 1 일부터 101 일간 국내 17 개 시도를 경유해 2018Km 의 거리를 지나 평창으로 향하게 된다. 성화봉송 축하공연에 참여한 ‘희망 트레이너-꿈꾸는 날갯짓’ 챔피언팀은 지난 10 월 21 일 2018 평창동계올림픽과 동계패럴림픽대회의 성공적인 개최를 기원하면서 문화 주도층인 1020 세대의 참신한 응원 경연을 통해 올림픽에 대한 관심을 이끌어 내기 위해 구성됐다. 챔피언팀은 전국 6 개 권역, 98 개팀, 1200 여 명의 청소년들이 참가한 ‘꿈들아 평창가자! 2018 평창동계올림픽 응원 페스티벌’에서 당당히 대상을 수상했고, 문화체육관광부 장관상과 부상, 평창동계올림픽 개막식 축하공연의 특전이 주어졌다.

Разработчики:

Е.С. Салангина, ст. преп. кафедры востоковедения

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения.

Протокол № 5 от «9» февраля 2024 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Ли



Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.